

Juan benni güia güetto'o te



Juan benni güia güetto'o te

Juan, el que fue a vender ceniza

Cuento

Zapoteco de Aloápam

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1999

Primera edición
Juan, el que fue a vender ceniza
Zapoteco de Aloápam
99-145 México, D.F. .5C
1999

Udo ttu benni unbiyuu lana Juan. Use'e ixe lhaba xi'ini. Nianna ancana ttu nu probi. Ttutirba bittu te gueni bixa go lenna ca unto gueni-a lhe ucucana lhe. Ttiaca ttu sá nna rana nuila gueni-a:

—Tsiarga sannaba tisə umpali gueri-na bixa sina unná runbi nna te lhaba belhiu guebi.

Nianna dia ttebana, ttiaca atti bisinna ro'o lisi nua nna güeren gue burruba da nua. Lanna nna ra ttebana nua:

—Umpalto, niba delha neti racatia sayúrga umpali quia, bi sina unná runbi nuarca te lhaba belhiu guebi. ¿Si bittuba innábi ichebi neti quinni aca saro'o belhiu quia qui te bixa leni dhia nu go ca unto quia-ni?



Umpal gueni-a nna becabí ttebana rana:

—Neti nna chi tteba ridáya diaya len ca
burru quia-ni gansi guadábalu tsíari satto'ori te gue
yaga nu rite lo gui-na nna guaba tsíari lhe'e attu
yiesi re axta nu reali.

Juan benni bittu te gueni-a nna ra ttebana:

—Guacagalá.

Nianna beyya tteba Juan guaxína te re lhe'e
yo'o gueni-a ulu'u ttebana nua lhe'e ttu uxtali
xxeni. Nianna güia ttebana guayúna umpal
gueni-a, rana nua:

—¿Si chinca tsíari güetto'o te? Neti nna chi
du ttu uxtali quia.

Umpal gueni-a nna ra ttebana:

—Chinca gua ganna.



Lana nna bedaxxu ttebana uxtali te gueni-a,
beren cu'ueni diana denona ca burru dia leni umpal
gueni-a.

Ttiaca atti bisincana lhe'e yiesi-a nna lharu
guato'o gue nu te belhiu gueni-a cumu yiedi ba nua
nojin nua ca burru gueni-a. Nianna bedá tteba nua
deyyana lhe'esi guecani-a.



Juan bi'ini bittu te gueni-a nna requibana
rana:

—¡Gualgo'o te quia-ni! ¡Gualgo'o te
quia-ni!

Tiaca ga rito'o te gueni-a. Ca benni se'e
lhe'e yiesi-a nna chi risa'a lhabaquinna gue Juan
requina rutesana te-a cumu nú raca leni dhina nua.



Betú sába requi Juan axtaliba biria ttu benni unbiyuu. Nianna rabi na:

—Nu rea guachu'una unná. Nantte unna^q ttu pesu guelu. ¿Nu dhina unná? Guar yulu teba unná. Nu ruto'o attu benni guelha nna yiedi bunna. Laga te gue yaga unná.



Lenla nna dia ttebana guachu'una na te
gueni-a. Laniala nna raruna:

—Ca tulha gue umpal quia bedhacana neti
aní. Nnanna nna ¿bi unia leni ttu pesu-ni? Bislá
chi xen le ca unto quia bixa esin lania gocana nna.

Nianna dia ttebana. Bisinbana lhe'e ttu
tienda nna ra ttebana:



—¿Bi unní dhia gue ca unto quia? Gansi
dhia ttaxtila nna sattiba etú nua go ca nua. Gansi
dhia bixa nu xixxi nna sattiguaba gocana nua.

Isába udúna belaba leni nna nianna rana:

—Nnanna nna chi yua bixa dhia.

Laniala nna uxí ttebana ttu loba yadhi.

Nianna rana:

—Unní gua dica utodhi locani unní ttuttu
satti qui unniasin loescani.



Si'iruba runna begu'u ttebana neda deyyana
lhe'esi gueni-a. Ttiaca salhe nedarba chi besiana
nna chi uca ela. Lenla nna ttirba chi bilenna raca
ttu gui lhe'e yaga-a. Nianna ra ttebana:

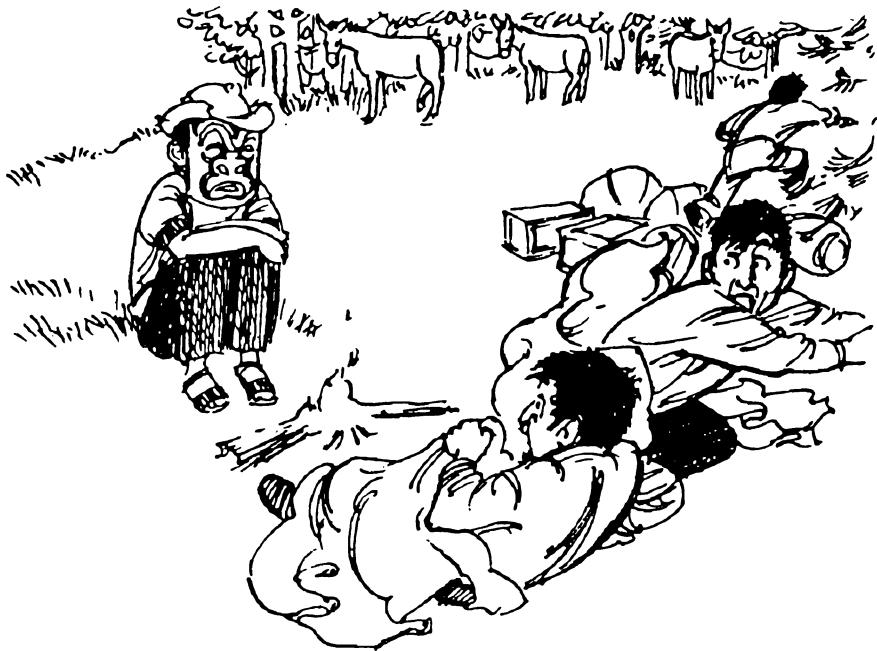
—Narba eyya sata'adhia ro'o te guequinna
qui bittu acatia idilha.

Laniala nna dia ttebana. Bisinbana gaxxa
nna becueda tteba ni'iani. Nianna sigá sigába
diana.

Atti bisinna atta raca gui-a nna laga yo'o
nua do nia, cuenta lhe'e yagaba nua. Ttiaca lana
nna niba lä yuna nna dequi ubana ba nua se'e nia.
Lenla nna ubiga ttebana ro'o te-a rotsa'ana. Ca
ubana-a nna xi xi te ca nua ti'iedhicana. Ni saro'o
lä rite daquin ca nua.



Lana nna bodholhi ttebana lo gui-a leni
sumbreru gueni-a. Ttiaca uca ttebinna seni.
Nianna bedaxxu ttebana loba-a betodhi loni quinni
bittu ga'a seni loni. Merba unnuarunna nna chi
bebani ttu ca ubana-a.



Attirba bilen nua loni dona ro'o te-a, nianna
bodibán tteba nua adí ca nua cumu iyyaba le ca
nua nna biláquinna gaxasná nua rinnána dona ro'o
te-a nna uresi'ia tteba ttu nua rana:

—¡Nu xxegüi-a bunna! ¡Nu xxegüi-a
bunna!

La darba lecani bexunnicana cumu usquinna Juan todhi loni loba dona ro'o te-a. Ttiaca cumu anca lo rela-a nna ca nu guatta'aba lo bennunni-a lhe ca nu biyinnaba lhe'e belha'a du gaxxa nia lhe. Ca ubana-a nna uttiba ca nua.

Juan nna biyúbana nutturu tee nia nna laniala nna chi re'eo leni. Nianna beduxxu ttebana ca cuayu lhe bia gue ca nua lhe borennca caja belhiu gue ca nua cu'ue ca bia-a. Iyába nu te lidhacani gue ca nua beojana atti ra ttebana:

—Nnanna nna chi tee bixa go lania ca unto quia-a.



Atti deyu'u Juan neda deyyana lhe'e yies
gueni-a nna guanni ttebani umpal gueni-a. Atti chi
besina Juan lhe'e yo'o gueni-a nna güia tteba
umpal gueni-a guayún na ran na:

—¿Ga guaxxílu ca unná?

Lana nna ra ttebana:

—Xquixabalu, xa umpali, uchelu neti
güetto'o te. Nnanna nna aníli chi te quia.

Umpali gueni-a nna niba lä unner nua,
güequina deyyana. Atti besin nua lhe'e yo'o
gueni-a nna ulu'u ttebana te lhe'e ca uxtali gueni-a,
nianna udá ttebana diana güetto'o te. Ttiaca guado
chibana xumanu requina lhe'e yiesi-a, rana:
"¡Gualgo'o te!", nú ridína te gueni-a. Laniala nna
deyyarbana lhe'e yies gueni-a.

Ca tisa-ni saxxacari lhe'e cuentu-ni

Tisa gueri

A

| | |
|---------|--------------|
| aca | va a suceder |
| adí | los demás |
| ancana | es |
| aní | así |
| atti | cuando |
| attirba | de repente |
| attu | otro |
| axta | hasta |

B

| | |
|---------------|------------------------|
| bebanina | se despertó |
| becabina | contestó |
| becuedana | hizo esperar |
| bedána | se fue |
| bedaxxuna | agarró |
| bedhacana | trató |
| begu'uná neda | se puso a caminar |
| belaba leni | pensó |
| belha'a | barranca |
| belhiú | dinero |
| benni | persona, gente |
| bennunni | cascada |
| beojana | llevó |
| berenna | cargó |
| besiana | llegó |
| betodhina | puso (algo) boca abajo |
| betúna | se acabó |
| beyyana | fue (a su casa) |
| bexunnicana | corrieron |
| bi | que |
| bia | bestia |
| bi'ini | persona |

Tisa xtila

| | |
|--------------------|-----------------|
| bilenna | vio |
| bisinna | llegó |
| bislá | resulta |
| bittu | no |
| bixa | algo |
| biyinnacana | cayeron |
| biyúna | supo, vio |
| bodibanna | despertó a |
| bodholhina | atizó la lumbre |

C

| | |
|----------------|---------|
| cuayu | caballo |
| cumu | porque |
| cu'ueni | espalda |

Ch

| | |
|---------------|---------|
| chi | ya |
| chinca | ya está |

D

| | |
|---------------------|--------------------|
| dana | viene |
| darba lecani | todavía se acuerda |
| delha | vengo |
| denona | sigue |
| dequi | que |
| deyyana | se va |
| diana | va |
| dona | está (sentado) |
| duna | está (parado) |

Dh

| | |
|-------------|---------------|
| dhìa | voy a comprar |
|-------------|---------------|

E

| | |
|--------------|------------|
| ela | noche |
| etúna | se termina |

G

| | |
|---------------------|-----------------|
| ga'ana | va a entrar |
| gansi | si |
| ganna | pues |
| gaxasná | como |
| gaxxa | cerca |
| goa | vamos |
| gocana | van a comer |
| guaca | se puede |
| guachu'unana | fue a tirar |
| guadálu | vas a ir |
| gualgo'o | compran |
| guanninna | se dio cuenta |
| guatta'acana | fueron a entrar |
| guatto'ona | fue a vender |
| guayúna | fue a decir |
| guaxína | fue a traer |
| gueni | de él |
| güeren | a cargar |
| gui | lumbre, luz |
| güiana | fue |

I

| | |
|---------------------|-------------|
| ichebi | va a llevar |
| idilha | frío |
| innábi | va a decir |
| isá | tardó |
| ixe | mucho |
| iyá | todo |
| iyaba lecani | de pronto |

L

| | |
|--------------|----------|
| laga | no |
| lána | se llama |
| lana | él |
| lania | entonces |
| leni | con |

| | |
|-----------------|----------------------------|
| lenla | después, en seguida |
| llidhaca | valor |
| lisini | hogar |
| lo | en |
| loba | máscara |
| locani | las caras |
| loesi | uno al otro, igual al otro |

Lh

| | |
|----------------|--------|
| lharu | pronto |
| lhe'e | en |
| lhe'esí | pueblo |

N

| | |
|------------------|------------------|
| nantte | al rato |
| neda | camino |
| neti | yo |
| ni | aquí |
| nia | allá |
| nianna | y luego |
| ni'iani | pie |
| nojinna | lo tenía cargado |
| nua | aquél |
| nuarca | por eso |
| nuila | mujer |
| nu reali | de lejos |
| nuttur | nadie |
| nu xixxi | dulce |
| nu xxegüi | el diablo |

Nn

| | |
|---------------|-------|
| nnanna | ahora |
|---------------|-------|

Q

| | |
|---------------|----------|
| quia | mío |
| quinni | para que |

R

| | |
|----------------------|----------------------|
| raca | había, duele |
| raca leni | quiere |
| racatia | pienso |
| rana | dice |
| rena | está |
| re'eo leni | le gusta |
| rela | noche |
| requina | anda |
| ridáya | camino |
| ridína | compra |
| rinnána | como se veía su cara |
| risa'aquinna | se enojan |
| ritena | se quema |
| rite daquinna | se dan cuenta |
| rito'ona | se vende |
| ro'o | en la orilla |
| rotsa'ana | calentarse |
| runbi | hace |
| rutesana | ofrece |
| ruto'ona | vende |

S

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| sá | día |
| salhe | medio |
| sannaba tisa<u>á</u> | voy a ir a preguntar |
| saro'o | poquito |
| sata'adhia | voy a ir a dormir |
| satti | un rato |
| satto'ori | vamos a ir a vender |
| sayúa | voy a ir a ver |
| seni | humo |
| se'ecana | están |
| sigá | silencio |
| sina | trabajo |
| si'iru | triste |

| | | |
|----|----------------------|-----------------------|
| T | | |
| | te | había |
| | te | ceniza |
| | ti'iedhicana | están durmiendo |
| | tulha | falta |
| Tt | | |
| | ttaxtila | pan |
| | ttiaca | pero |
| | ttu | un, uno, una |
| | ttutírba | de una vez |
| Ts | | |
| | tsiaya | voy a ir |
| U | | |
| | ubana | ladrón |
| | ubigana | se acercó |
| | ucucana | van a vestirse |
| | uchelu | llevaste |
| | udo | estaba, vivía |
| | udúna | estuvo parado |
| | ulu'uná | metió |
| | unbiyuu | hombre |
| | unia | voy a hacer |
| | unna<u>a</u> | voy a dar |
| | unnena | habló |
| | unniasiquinna | van a asustar a |
| | unto | niño |
| | uresi'iana | gritó |
| | use'ecana | estuvieron |
| | usquinna | se asustaron |
| | utodhi locani | van a taparse la cara |
| | utticana | se murieron |
| | uxína | compró |
| | uxtali | costal |

Y

| | |
|--------------|--------|
| yadhi | negro |
| yaga | árbol |
| yiedi | harina |
| yiesi | pueblo |
| yo'o | casa |
| yua | yo sé |

X

| | |
|---------------------------|-----------------|
| xen lecani | esperan |
| xi xi ti'iedhicana | duermen sabroso |
| xi'ini | hijo |
| xquixaru | gracias |
| xumanu | semana |

Xx

| | |
|--------------|--------|
| xxeni | grande |
|--------------|--------|

Resumen

Este cuento narra lo que le pasó a un hombre pobre y a su compadre en un viaje donde iban a vender, y cómo fue que el pobre se quedó con lo mejor del compadre.

| | |
|------------------------|--|
| Idioma: | Zapoteco de Aloápam |
| Narrador: | Una persona de habla zapoteca |
| Asesoras lingüísticas: | Gracie Marie Thiessen Rempel Carolyn Joan Smith Miller Marilyn Valverde Villalobos |
| Dibujantes: | Alice Loudcn de Paschal Cathy Moser de Marlett |
| Dirección: | Instituto Lingüístico de Verano, A.C. |

Esta edición consta de 50 ejemplares.

